



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XXXIII THƯỜNG NIÊN [C] • 16/11/2025

Thánh Cecilia (Thế kỷ III) | Ngày 22/11

Theo truyền thuyết, Cecilia là một thiếu nữ Kitô Giáo của giai cấp quyền quý kết hôn với một người La Mã tên là Valerian.

Người gửi đức lang quân đến gặp Thánh Giáo Hoàng Urbanô để được rửa tội. Valerian tận tụy hy sinh chôn cất các vị tử đạo mà thời ấy xảy ra hàng ngày, dưới quyền tổng trấn Turcius Almachius. Khi bị bắt và bị đưa ra trước quan tổng trấn, Valerian bị chém đầu vì từ chối thờ cúng các tà thần.

Trong khi đó, Cecilia, qua lời rao giảng, đã đưa bốn trăm người trở lại đạo và được Đức Giáo Hoàng Urbanô rửa tội. Sau đó thánh nữ bị bắt, và bị xử tử bằng cách nhấn nước cho đến chết. Người bị chìm trong bồn nước một ngày một đêm, sau đó quan cho nổi lửa đun sôi bồn nước, nhưng thánh nữ không hề hấn gì. Khi tổng trấn Almachius nghe biết điều này, ông sai người đến chặt đầu thánh nữ ngay trong bồn nước. Lý hình chém đến ba lần mà đầu thánh nữ vẫn chưa đứt. Hấn để mặc cho máu tuôn đổ. Đám đông đổ xô đến để thấm máu trong khi người vẫn rao giảng cho họ. Ba ngày sau, người trút hơi thở cuối cùng, và được Đức Giáo Hoàng Urbanô và các phó tế chôn cất.

Vào thời Phục Hưng, người ta thường vẽ người với đàn vĩ cầm và phong cầm nhỏ.

nguoitinhuu.org

According to legend, Cecilia was a young Christian woman of noble birth who married a Roman named Valerian.

She sent her husband to Pope Urban to be baptized. Valerian devoted himself to burying the martyrs, which were a daily occurrence at that time, under the governor Turcius Almachius. When he was arrested and brought before the governor, Valerian was beheaded for refusing to worship false gods.

Meanwhile, Cecilia, through her preaching, converted four hundred people and was baptized by Pope Urban. She was then arrested and executed by drowning. She was immersed in a bath for a day and a night, after which the fire was set on the bath, but she was unharmed. When Almachius heard of this, he sent someone to behead her in the bath. The executioner struck her

head three times without cutting it off. He left her blood flowing. Crowds rushed to soak up the blood while she continued to preach. Three days later, she breathed her last and was buried by Pope Urban and the deacons.

During the Renaissance, she was often depicted with a violin and a small organ.



Saint Cecilia and an Angel, c. 1617–1618 and c. 1621–1627, National Gallery of Art, Washington, D.C.

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.



MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ



THÁNH LỄ TRONG TUẦN

CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

THỨ SÁU HÀNG TUẦN

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Chầu Lược 7:30 AM - 6:30 PM

Giải Tội

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều
- Chúa Nhật không có Giải tội

Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ

Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối tại Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới

Xức Dầu

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (469) 797-8070 / (214) 924-8359

Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo xứ hoặc (469) 797-8070

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office (972) 414-7073
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9AM - 2PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- Giáo Lý 11:00 - 12:00 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- Thánh Lễ 12:15 TNTT 15:15 - 16:15

CHÁNH XỨ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, CSSR
PHÓ XỨ

Lm Giuse Đình Tú, CSSR (469) 797-8070
Lm Martin Nguyễn Cát, CSSR (346) 490-9800

PHÓ TẾ

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037
Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

Phạm Tân (972) 414-7073

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHOI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

BAN THỪA TÁC VỤ RƯỚC LỄ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

BAN THỪA TÁC VỤ SÁCH THÁNH

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

BAN GIÚP LỄ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 529-5698
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

DỰ BỊ HÔN NHÂN & ĐẠI DIỆN TÒA ÁN HÔN PHỐI

Lê Văn Tới (972) 422-0331
CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH
Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHOI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

BAN GIÁO LÝ

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

BAN VIỆT NGỮ

Phan Thanh (214) 603-7674

HỘI PHỤ HUYNH

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

BAN GIÁO LÝ DỰ TÔNG

Phó Tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Đỗ Thị Minh Tâm (214) 326-5058

HỘI ĐẠO BÌNH ĐỨC MẸ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

ĐOÀN THANH NIÊN PHANXICO ASSISI

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

MỤC VỤ GIỚI TRẺ

Trần Linda (903) 975-3678

NHÓM NGUỒN SỐNG

Nguyễn Trí (214) 406-3475

NHÓM LÀM ĐẸP NHÀ CHÚA

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

NHÓM BẢO TRÌ TT AN PHONG

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

BAN TRẬT TỰ

Nguyễn John Phú (469) 360-5880

BAN AN NINH

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

SAFE ENVIRONMENT OFFICER

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

NHÓM BÁC ÁI

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS

Phạm Anh (469) 774-4319

HỘI QUÁN GIÁO XỨ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

NHÀ BÌNH AN (NHÀ CỐT)

Văn Phòng Giáo Xứ (972) 414-7073

ĐẠI DIỆN BẢO TRỢ ƠN GỌI

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

www.dmhcg.org dmhcggarland@gmail.com

www.facebook.com/MotherofPerpetualHelpParish

TUẦN PHỤNG VỤ

11 2025

- 16 **Chúa Nhật 33 Thường Niên Năm C**
 17 Thứ Hai, Thánh Elizabeth nước Hung Gia Lợi, (N)
 18 Thứ Ba, Cung hiến thánh đường Phêrô và Phaolô, (n)
 19 Thứ Tư, Tuần 33 Thường Niên
 20 Thứ Năm, Tuần 33 Thường Niên
 21 Thứ Sáu, Lễ Đức Mẹ dâng mình trong đền thờ, (N)
 22 Thứ Bảy, Lễ Thánh Cécilia, trinh nữ tử đạo, (N)
 23 **Chúa Nhật 34 - Lễ Chúa Kitô Vua**
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 16/11/2025

@3PM

LMTT Ô/B Nguyễn Văn Minh 469-314-6236
 2318 Saharah Dr, Garland, TX 75044

@7PM

GK1 Ô/B Nguyễn Văn Minh 469-314-6236
 2318 Saharah Dr, Garland, TX 75044
GK11 A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 214-299-9165
 123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094



TIỆC MỪNG THANKSGIVING
SAU LỄ 9 AM VÀ 12:15 PM,
CHÚA NHẬT 23/11/2025,
TẠI HỘI QUÁN TTAP.

Với tấm lòng tạ ơn hồng ân
 Thiên Chúa trao ban, Giáo Xứ
 thương mời cộng đoàn dân

Chúa GXĐMHCG, tham dự Thánh Lễ, cầu nguyện, bớt ít thời gian,
 gặp gỡ các Cha/các Thầy, các soeur, các ACE ĐHMV, VPGX, hội
 trưởng/phó các HĐ, cùng nhau tỏ lòng cảm tạ Thiên Chúa, nối kết
 tình thân, tình đồng hương, tình giáo xứ.

Trân trọng kính mời.

KHÓA THĂNG TIẾN HÔN NHÂN

Để giúp cho các gia đình trong Giáo Xứ
 sống thêm vui tươi và phấn khởi trong
 đời sống gia đình Công Giáo, Chương
 Trình Thăng Tiến Hôn Nhân sẽ có Khóa
 Thăng Tiến Hôn Nhân tổ chức vào các ngày:

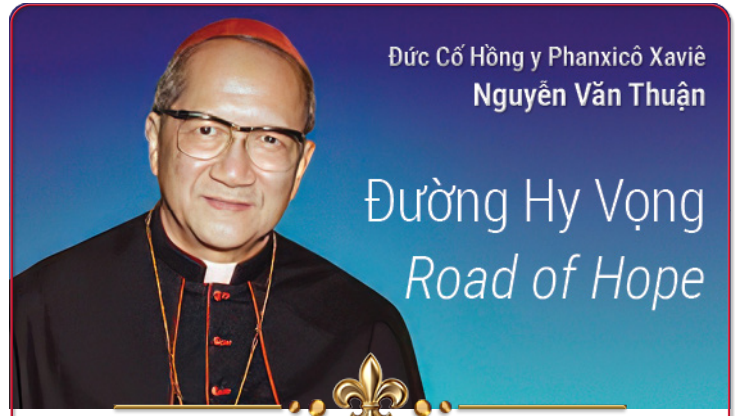
- ♦ **THỨ SÁU 19/12/2025 | 5:30 - 10 PM**
- ♦ **THỨ BẢY 20/12/2025 | 7:30 AM - 10 PM**
- ♦ **CHÚA NHẬT 21/12/2025 | 7:30 AM - 6 PM**

TẠI: GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU

2121 N. DENTON DR, CARROLLTON, TX 75006

Đơn xin tham dự có tại Nhà Thờ và Văn Phòng Giáo Xứ

Liên lạc: Cha Anthony Nguyễn Quốc Dũng
 Email: anthony04nguyen@yahoo.com



Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê
 Nguyễn Văn Thuận

Đường Hy Vọng
Road of Hope

Con đừng thất vọng vì thiếu phương tiện. Một vị Hồng y giáo chủ đã
 nói: "Chúng ta hãy dùng phương tiện của các thánh Tông đồ: các ngài
 giảng dạy và viết thư; với chừng ấy, các ngài đã chinh phục thế gian.
 Các ngài đâu có máy móc. Cha chỉ sợ con "quá kỹ thuật" mà "hồn
 không tông đồ".

(Đường Hy Vọng, số 977 - TGM FX Nguyễn Văn Thuận)

*Alleluia! Anh em hãy tạ ơn trong mọi hoàn cảnh, đó chính là
 điều Thiên Chúa muốn trong Đức Kitô Giêsu. 1 Tx 5:18*





Q&A: *Thưa Cha, nếu một người tham dự hai hoặc ba Thánh Lễ trong cùng một ngày, người đó có thể rước Mình Thánh Chúa trong mỗi Thánh Lễ không?*

Đây là một câu hỏi rất hay, bởi vì việc rước Chúa trong Bí Tích Cực Thánh là hành động cao cả nhất mà con người có thể thực hiện, dù trên trời hay dưới đất. Thánh Âu-tinh nói: “Hãy sống sao cho xứng đáng được rước [Bí Tích Cực Thánh] mỗi ngày.” Chúng ta phải nhớ rằng Chúa trong Bí Tích Thánh Thể chính là “lượng thực hằng ngày” của chúng ta, như lời cầu trong Kinh Lạy Cha. Giáo Hội luôn tha thiết khuyến các tín hữu rước Lễ mỗi ngày, tốt nhất là trong Thánh Lễ. Vì việc rước Lễ là hành động thánh thiêng nhất, nên có người có thể suy nghĩ rằng họ nên rước Lễ càng nhiều lần trong ngày càng tốt. Tuy nhiên, quan điểm đó chưa hiểu hết về ân sủng – tức là hồng ân – của Bí Tích này.

Để hiểu rõ hơn về ân huệ mà chúng ta lãnh nhận trong Bí Tích Cực Thánh, cần nhớ rằng chỉ những ai hiệp thông với Giáo Hội và đã đạt đến tuổi khôn (thường là khoảng bảy tuổi) mới có thể tiến lên rước Lễ. Để được hiệp thông với Giáo Hội, người tín hữu không được ý thức mình đang mắc tội trọng. Giáo Hội cũng đòi hỏi các tín hữu phải chuẩn bị tâm hồn và thân xác thật xứng đáng để rước Lễ.

Trước hết, chúng ta chuẩn bị tâm hồn bằng cách nhận ra và suy niệm sự khác biệt giữa “Bánh Hằng Sống” là Mình Thánh Chúa và lương thực thường ngày nuôi sống thân xác chúng ta. Đây là sự khác biệt giữa thánh thiêng và trần tục. Trong một xã hội coi trọng ẩm thực như Hoa Kỳ, điều này đặc biệt quan trọng. Ở những nơi thực phẩm dư dả, con người dễ biến thức ăn thành thần tượng, dẫn đến thói quen luôn tìm cách thỏa mãn khẩu vị của mình. Thứ hai, chúng ta phải tự hỏi: “Tôi có thật sự yêu thương và sống hòa bình với tha nhân không?” Thứ ba, như đã nói, chúng ta cần xét mình cẩn thận, và nếu cần, hãy xưng tội cách trọn vẹn trong Bí Tích Hòa Giải. Thứ tư, chúng ta cần tĩnh lặng trong tâm hồn để suy gẫm về sự bất xứng của mình. Hãy lấy lời của viên đại đội trưởng mà ta đọc ngay trước khi rước Lễ làm lời cầu riêng: “Lạy Chúa, con chẳng đáng Chúa ngự vào nhà con, nhưng xin Chúa phán một lời, thì linh hồn con sẽ lãnh mạnh.” Sau cùng, chúng ta hãy có thể thưa với Thánh Phêrô: “Lạy Chúa, Chúa biết con yêu mến Chúa.” Thân xác chúng ta cũng phải được chuẩn bị xứng hợp. Điều này được thực hiện bằng việc ăn chay thánh thể – tức là kiêng ăn và uống (ngoại trừ nước và thuốc) ít nhất một giờ trước khi rước Lễ. Thật đáng khen nếu giữ theo tập tục xưa: kiêng ăn uống từ nửa đêm cho đến khi rước Lễ. Hãy để Chúa trong Bí Tích Thánh Thể thực sự trở thành “bữa sáng” của bạn. Chúng ta cũng nên chuẩn bị thân xác bằng việc tắm rửa sạch sẽ và ăn mặc chỉnh tề khi tham dự Thánh Lễ, kể cả Lễ ngày thường. Hãy nhớ dụ ngôn người khách không mặc y phục lễ cưới mà bị đuổi ra khỏi tiệc cưới của nhà vua.

Khi nhìn vào việc chuẩn bị kỹ lưỡng cả linh hồn lẫn thân xác để rước hồng ân cao cả này, có người nghĩ rằng chúng ta nên rước Lễ nhiều lần trong ngày. Tuy nhiên, trong sự khôn ngoan của mình, Giáo Hội chỉ cho phép rước Lễ tối đa hai lần trong một ngày vì hai lý do:

Thứ nhất, để tránh việc biến Bí Tích này thành một hình thức mê tín. Thứ hai, để nhắc nhở tín hữu về ý nghĩa của lời kết lễ: “*Itē, Missa est.*” Đây là câu mà vị linh mục nói cuối Thánh Lễ; thật ra, từ “Thánh Lễ” (Mass) bắt nguồn từ chính cụm từ đó. Dịch sát nghĩa,

nó có nghĩa là: “Anh chị em hãy đi, Hội Thánh được sai đi.” Điều này có nghĩa là cộng đoàn tín hữu phải ra đi loan báo ân sủng mà mình đã lãnh nhận. Chúng ta rước Chúa, và chúng ta phải đem Chúa đến cho người khác. Mục đích của việc truyền giáo là dẫn người ta đến dự tiệc Thiên Chúa.

Ngay cả khi Giáo Hội cho phép rước Lễ hai lần trong một ngày, điều này chỉ áp dụng trong những trường hợp cụ thể — chẳng hạn, một người tham dự Thánh Lễ buổi sáng và sau đó là Lễ an táng hoặc hôn lễ trong ngày; hoặc tham dự Lễ sáng thứ Bảy và Lễ chiều thứ Bảy (Lễ chiều này được tính cho Chúa Nhật). Quan trọng hơn cả, một người có thể rước Lễ lần thứ hai trong ngày nếu đó là của ăn dâng (viaticum), tức là rước Lễ lần cuối trước khi qua đời. Chúng ta hãy luôn nhớ rằng, khi rước “lượng thực hằng ngày,” chúng ta tham dự vào bàn tiệc thiên quốc. Điều đáng quan tâm không phải là chúng ta rước Lễ bao nhiêu lần trong ngày, mà là chúng ta rước ai – chính Chúa Giêsu Kitô – và chúng ta đã chuẩn bị tâm hồn, thân xác mình thế nào để nhờ đó có thể ra đi, đem Chúa đến cho mọi người. (Nguồn: <https://mycatholic.life/catholic-question-and-answer/q-communion-more-than-once-a-day/>)

Q&A: *Father, if one takes part twice or even thrice in the Sacrifice of the Holy Mass on the same day, can he receive Holy Communion at every Holy Mass?*

This is an excellent question, since receiving our Lord in the most Blessed Sacrament is the greatest act any human being can do either on Earth or in Heaven. St. Augustine states, “Live in such a manner as to be able to receive [the Blessed Sacrament] every day. We must remember that Our Lord in the Eucharist is our daily bread, as stated in the Our Father. The Church strongly recommends that the faithful receive the Blessed Sacrament daily, ideally during Mass. Since reception is the greatest act, some might logically conclude that one should receive as many times as possible during the day. However, this view does not take into account the grace, that is the gift, of the Sacrament.

In order to better understand the gift we receive in the Blessed Sacrament, we must remember that only those in communion with the Church and who have reached the age of reason, usually age seven, may come forward for reception. In order to be in communion with the Church, one must not be aware of any mortal sins on their soul. The Church also requires that the faithful prepare their souls and bodies for reception. We prepare our souls first by recognizing and reflecting on the difference between the Heavenly Bread of the Sacrament and the food we eat for our daily sustenance. This is the difference between the Sacred and the profane. In a food-centered society, like the United States of America, this is vital. In societies where food is abundant, we can easily make food an idol, leading to a dependence on always trying to satisfy one’s appetite. Second, we must ask ourselves, are we sincerely at peace with and love our neighbor? Third, as already stated, we must examine our consciences, and if need be, make a good and complete confession of our sins in the Sacrament of Penance. Fourth, we must reflect silently in our own hearts on our unworthiness. We must take the words of centurion, the words we say right before Communion as our own, “Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.” Finally, we must be able to say with St. Peter, “Lord, you know that I love thee.”

Our bodies too must be prepared. This is done by abstaining from food and drink, except water and medicine, for at least one hour

before reception of the Host. It is commendable to follow the ancient practice of abstaining from food and drink from midnight until reception of The Host. Let Our Lord in the Blessed Sacrament truly be your breakfast. We should also prepare our bodies by washing our bodies and dressing properly for the Holy Sacrifice, including daily Mass. Remember the parable of he who sat down at the King's banquet without a wedding garment and was cast out.

Looking at how we must prepare both our soul and body to receive the greatest of all gifts, one might think that we need to receive this gift several times a day. The Church, in Her wisdom, restricts reception to only twice a day for two reasons: first, to avoid making the Sacrament into some sort of superstition, and second, to remind the faithful of the importance of the words *Ite, Missa est*. These are words the priest says at the end of Mass, in fact we get the word "Mass" from it. It is hard to translate into English, but a literal translation would be "Go, she is sent." This means that the congregation, i.e. the faithful, must go out and share the grace one receives at Mass. We receive our Lord, and we must share our Lord. Our goal in evangelizing is to bring people to the Lord's banquet.

Even in allowing reception twice a day, it is only in cases where one might go to daily Mass in the morning, then a funeral or wedding later in the day or Saturday morning Mass and then Saturday evening Mass, the latter fulfilling the obligation for Sunday. Most importantly, Communion may be received a second time in one day if it is viaticum, which is when someone receives Communion for what might be the last time before death.

Let us remember that in receiving our daily bread, we participate in that Heavenly banquet. We should be focused not on how many times a day we receive, but rather on the gift that we receive and preparing our souls and bodies so that we may go out and lead others to Christ. (Source: <https://mycatholic.life/catholic-question-and-answer/q-communion-more-than-once-a-day/>)

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

ĐĂNG MIỄN PHÍ GIÚP TÌM VIỆC LÀM

Văn Phòng nhận đăng miễn phí "Cần Tuyển Nhân Viên" của các hãng xưởng, công ty trong vùng DFW trên Bản Tin hàng tuần của Giáo Xứ.

Xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ dmhcggarland@gmail.com

Lưu ý: Không nhận của cá nhân

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 09/11/2025) Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thân Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$19,038.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Kham M. Lee (SDB 3501)	\$500.00
Vũ Văn Minh (SDB 3507)	\$300.00
Võ Văn Lợi (SDB 3508)	\$500.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$50.00
In Sách (Printing Fees)	\$450.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$249.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$950.00
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$130.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
US TrueAir LLC	\$300.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$9,708.00
Mother Mary's Bookstore Sale Revenue	\$400.00

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội".

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- Vai trò của cha mẹ và người đỡ đầu và trách nhiệm của họ.

Lưu ý:

- Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ nhất trong tháng tại Nhà Nguyện.

Tháng 12/2025: Thứ Sáu ngày 5

Tháng 01/2026: Thứ Sáu ngày 2

Có thể học online tại (touch or scan)

[Infant Baptism Course for Parents and Godparents](https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs)
<https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs>

Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiến Linh

Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



TỈNH TÂM NĂM THÁNH

Mùa Vọng

Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (CSsR)

DECEMBER 09 | 7:45 – 9:30 PM

(Thánh lễ lúc 7 PM)

*Mùa Vọng & Những Người Hành Hương
Trên Đường Hy Vọng*

DECEMBER 10 | 7:45 – 9:30 PM

(Thánh lễ lúc 7 PM)

Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng

DECEMBER 11 | 7:45 – 9:30 PM

(Thánh lễ lúc 7 PM)

Let's Light the Flame of Hope (English)

Lễ Thánh Gia Thất

Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

Mừng những đôi Hôn Phối từ

5 / 10 / 15 / 20 / 25 / 30 / 35 / 40 /
45 / 50 / 55 / 60 / 65 / 70... năm

Hạn chót ghi danh Chúa Nhật 20 tháng 10,
để kịp thời gian xin giấy chứng nhận Tòa Thánh.



2025
November 22
5 – 8:30 PM

MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
AUDITORIUM

ALL HIGH SCHOOL STUDENTS AND PARENTS
ARE WELCOME.

Food and drinks are provided.



**SUICIDE
PREVENTION**
You are not alone



MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**THE
INFINITE**

DCYC 2026

DCYC 2026 - DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE
ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS

WHAT: DCYC

WHO: HIGH SCHOOL STUDENTS | CÁC EM TRUNG HỌC 9 - 12

WHEN: FEBRUARY 13-15, 2026

**WHERE: EMBASSY SUITE HOTEL FRISCO CONVENTION CENTER,
FRISCO TX**

FEE: \$225

GHI DANH: OCT 19 - DEC 7, 2025

TẠI VĂN PHÒNG KGD OR ONLINE VỚI QR CODE



Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES



YOUTH, YOUNG ADULT,
& CAMPUS MINISTRIES
DIOCESE OF DALLAS

**LIÊN LẠC
CÔ LINDA TRẦN**

903.975.3678

DMHCG.YAM@GMAIL.COM

HỘI KNIGHT OF COLUMBUS COUNCIL 16546 - GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP



Xin khuyến góp: **SLEEPING BAG DRIVE FOR HOMELESS**
Sau các thánh lễ thứ Bảy và Chủ Nhật NOV 16 - NOV 23

- Sleeping bag (adult size, rated 32 degree)
- Toothpaste (travel size only) • Toothbrush
- Bar of soap (travel size only) • Socks
- Monetary Donation:
 - Cash • Check - payable to
Mother of Perpetual Help - Council 16546
 - Zelle - kofc16546@gmail.com

All donation are tax deductible, please
leave your name and phone number
for receipt.



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu
được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ,
vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn
phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những
ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ,
cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



2025
đồng chí các thế
**COME
& SEE**
VOCATIONS RETREAT

If you want to know about a life of the Redemptorist
**MISSIONARY CONGREGATION
PRIEST & RELIGIOUS BROTHER**

CONTACT US

cssvocations@gmail.com
Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R | (469) 264-0147
Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R | (469) 347-2856

June 16 - 22
Dallas + Houston

December 26 - 31
Dallas, TX



cssvocations.com

V Redemptorist Missionary



HỘI CHỢ TẾT BÌNH NGỌ

Xuân Sum Vầy
FEBRUARY 20-21 2026

**MỜI DOANH NGHIỆP
CÙNG CHUNG TAY**

gìn giữ VĂN HOÁ VIỆT
& quảng bá THƯƠNG HIỆU!



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
Mother of Perpetual Help Parish
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



Tài Trợ - \$6,000

- Góp phần tổ chức hội chợ Tết - duy trì sinh hoạt của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo trên poster, và trên đài phát thanh
- Được tri ân & giới thiệu trong chương trình văn nghệ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ
- 1 bàn - 10 ghế, có áo phủ ghế, 1 chai rượu Cognac XO, hoặc Whiskey 750 ML + 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món + thêm món ăn & nước uống bán tại hội chợ

Bàn Tiệc - \$1,500

- Góp phần mang lại không khí Xuân và chương trình văn nghệ của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ Tết
- 1 bàn - 10 ghế, 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món

Quảng Cáo - \$500

- Ủng hộ chương trình hội chợ Tết
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình 2 ngày hội chợ



SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Thirty-Third Sunday in Ordinary Time

“Enduring Faith in a Shaking World”

My brothers and sisters in Christ, today’s Gospel brings us to one of the most challenging and sobering passages in the New Testament. Jesus stands before His disciples, who are admiring the beauty and grandeur of the Temple—its precious stones and fine ornaments. And yet, Jesus looks beyond the surface splendor and declares, “The days will come when there will not be left a stone upon another stone that will not be thrown down.” For His listeners, this must have been shocking. The Temple was the center of their faith, the very dwelling place of God. To speak of its destruction was to speak of the unthinkable.

Jesus is not merely predicting a historical event—though indeed, within a generation, the Temple would be destroyed by the Romans. He is also revealing a deeper spiritual truth: everything earthly, no matter how magnificent or sacred it appears, will eventually pass away. Our security, our pride, our worldly achievements—all these are fragile. Only God endures forever. In a world that loves to boast of progress, wealth, and technology, this message is as timely as ever. We, too, can become enamored by the “temples” of our own making—our careers, possessions, or reputations. Yet Jesus gently reminds us that no human work can be our ultimate refuge.

When the disciples, understandably anxious, ask Jesus when all this will happen, He does not give them a date or a detailed roadmap. Instead, He warns them: “See that you not be deceived.” Many will come in His name, claiming to offer salvation or certainty. There will be wars, earthquakes, famines, and plagues. In other words, life in this world will be marked by upheaval and suffering. But Jesus’ concern is not about the timing of the end—it is about the faith of His followers in the midst of it. “Do not be terrified,” He says. These are words of deep consolation. Even as the world seems to crumble, God’s plan is still unfolding.

Then Jesus speaks even more personally: “They will seize and persecute you... you will be brought before kings and governors because of my name.” For His disciples, this was not poetic exaggeration—it was prophecy. They would indeed face imprisonment, torture, and death for the sake of the Gospel. Yet Jesus calls even this suffering a “testimony.” In other words, our trials are not meaningless. They are opportunities to witness to the power of faith, to show that love and truth are stronger than fear and violence. Notice, too, what Jesus promises: “I myself will give you wisdom in speaking that all your adversaries will be powerless to resist.” This is one of the most beautiful promises in Scripture. When our faith is tested, we are not alone. The Holy Spirit speaks through us. The courage of the martyrs, the patience of the saints, the quiet perseverance of countless believers—all these are signs that Christ’s promise is being fulfilled in every generation.

Jesus does not sugarcoat the cost of discipleship. He tells His followers that they will be betrayed by family and friends, hated because of His name, and even put to death. Yet in the midst of these stark warnings comes a word of profound hope: “Not a hair of your head will perish. By your perseverance you will secure your lives.” How can this be? Jesus does not mean that no harm will

come to our bodies—many saints indeed suffered greatly. Rather, He assures us that nothing can destroy the life of grace within us, the eternal life that comes from belonging to Him. Physical suffering, even death itself, cannot touch the soul that remains faithful to Christ.

In a world that often values comfort over conviction and popularity over truth, this Gospel challenges us deeply. Are we ready to endure misunderstanding, rejection, or sacrifice for the sake of our faith? Are we willing to trust in God when the structures around us seem to collapse? The answer must come from a heart anchored in hope—a hope that does not depend on outward peace but on the presence of Christ who walks with us through every storm.

Dear brothers and sisters, Jesus calls us today not to fear the world’s chaos, but to stand firm in faith. The Christian life is not a promise of ease but an invitation to endurance. Our perseverance, our patient fidelity, becomes a living witness to God’s eternal kingdom—a kingdom that cannot be shaken, a kingdom of love and truth that will never pass away. So let us hold fast to the words of Jesus: “By your perseverance you will secure your lives.” Let us fix our eyes not on what is passing, but on what is eternal. And let us pray for the grace to endure with hope, to witness with courage, and to trust that even when the world trembles, God’s promises stand firm forever. Amen.



CẦN TÌM MC CHO GIÁO XỨ

Để cho việc tổ chức Tết và những sự kiện quan trọng của Giáo Xứ được thêm màu sắc vui nhộn, ban tổ chức xin kêu gọi những anh chị em nào có khả năng giao tiếp, hướng dẫn chương trình hoặc đã có kinh nghiệm làm MC giúp làm MC cho Giáo Xứ.

Anh chị em nào muốn giúp làm MC cho Tết, xin liên lạc

MC WANTED

Trần Hồng Phúc: 469-235-4119,
phuctrancdtl@gmail.com

CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY

Zofia Dang

LPC-ASSOCIATE, LCDC



469-389-0983

scan to make appointment

TT Anphong | Room 220

Sat: 9 AM – 12 PM | 4 PM – 7 PM

Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ

Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG
GIÁO XỨ

LOST & FOUND

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



A+ INSURANCE DESIGNERS

Bảo Hiểm Obamacare
(ACA) Giá Phải Chăng

972-432-7150 | 214-715-7330 - Lũy
apivietinsurance.com

1111 W Mockingbird Ln, Ste. 830, Dallas, TX 75247

XIN GỌI NGAY CHO CHÚNG TÔI!
MÙA GHI DANH BẮT ĐẦU TỪ NGÀY 1 THÁNG 11, 2025.

30/12

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

16/11

DẠY LÁI XE

Chuyên nghiệp, tận tâm,
uy tín, có bằng dạy lái

Nhận đưa đón đi phi trường
và bác sĩ. L/L Mươi

469-438-8819

24/12



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC
ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC
KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA -
PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

16/3-16/10

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

OPES AIRPORT PICK UP - DROP OFF
469-412-1626

CHI NGUYEN (DANNY) OPES US LLC
228 Kinross Road, Weybridge, Surrey, UK
Email: nguyenchi@opes-us.com

SHARE PHÒNG

Gần Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
L/L Cô Thẩm:
214-892-6841

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com

PAINT BODY
972-302-3375

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

The Nex Gen Preschool

- + Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- + Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- + Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- + Nhận đón các bé sau giờ học.
- + Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm: XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:
- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG

469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

Bán Nhà 1% AMAZING REALTY GROUP

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wyllie
Lawn - Rockwall & Những Vùng Lân Cận

ANKIEN TRAVEL LLC
Hiệp Cao: (682) 812-3494
Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

- Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày (từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)
Giá trọn gói: \$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3*, các bữa ăn theo chương trình)
- Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)
Giá Tour: \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)
- Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**
Giá: \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mổ Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**
Giá: \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)
Giá: \$3,570 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**
Mọi thông tin, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC
CÓ HẸN TRONG NGÀY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co. Versace. ... and more.
 Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm
 Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

UNIVERSAL REALTY INC.
KAYLA HOANG REALTOR
945-354-9626
 Email: kaylarealtor1@gmail.com
 Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

DỊCH VỤ
CÀU CÁ TRÊN TÀU
HỖ TEXOMA
\$100/NGƯỜI

Call/Text **CAPT JOHN**
214-685-2005

THOA - Áo dài đầm
thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần
từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply
www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng.
Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW.
Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Bumblebee Little School
Ngày khai giảng năm học mới
11 tháng 8 năm 2025

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

"Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (già trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (già trị \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (già trị với coupon)	KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 già thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trong vùng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trả trong 12 tháng hợp đồng dài hạn

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.